

Gasquet, A. (2021). *Orientalismo literario argentino. De Esteban Echeverría a Roberto Arlt* (304 pp.). Palgrave Macmillan.

Gasquet, A. (2021). *Argentinean Literary Orientalism. From Esteban Echeverría to Roberto Arlt* (304 pp.). Palgrave Macmillan.

Sebastián Díaz Martínez

The Graduate Center, The City University of New York, USA.

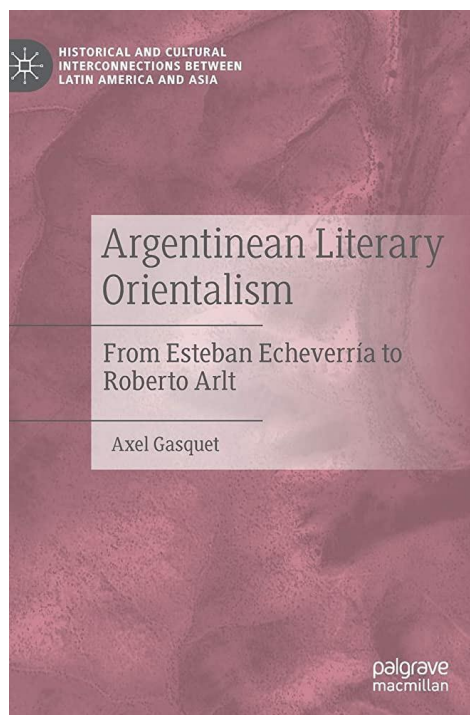
sdiazmartinez@gradcenter.cuny.edu

ORCID: 0000-0001-8989-3412

Recibido: 25/04/2023. Aceptado: 05/05/2023

La serie *Historical and Cultural Interconnections between Latin America and Asia*, publicada por Palgrave Macmillan y dirigida por Ignacio López-Calvo y Kathleen López, marca la consolidación de los estudios transpacíficos como un campo en ascenso. No obstante, uno de los títulos que resaltan particularmente es la versión en inglés del libro de Axel Gasquet, *Argentinean Literary Orientalism. From Esteban Echeverría to Roberto Arlt* (2021), el cual fue traducido por José I. Suárez. Originalmente publicado en el 2007 (en Buenos Aires, bajo la editorial Eudeba y titulado *Oriente al sur. El orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*), el libro evidencia un cambio drástico tanto en la composición como en los interrogantes que condicionan el campo, tal como ser el único libro que usa la palabra *orientalismo* en su título, mientras que en el resto se prefiere usar términos prefijados en *trans-*. Una (re)lectura de sus principales interrogantes y los argumentos que desarrolla a la luz de ese giro terminológico permitiría radiografiar las principales transformaciones que han sucedido en materia teórica y crítica en los últimos años.

Desde un plano general, la inquietud central de Gasquet es analizar la manera en que ciertos discursos orientalistas de procedencia europea fueron adaptados en Argentina y cómo,



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional

Recial Vol. XIV. N° 23 (Enero-Junio 2023) ISSN 2718-658X. Sebastián Díaz Martínez, Gasquet, A. (2021) *Argentinean Literary Orientalism. From Esteban Echeverría to Roberto Arlt* pp. 430-432.

a su vez, desarrolló nuevos sentidos que interpelaban a la realidad nacional: los orientalismos argentinos no fueron una mera copia del modelo europeo, sino que abordaban cuestiones eminentemente locales que trastocaban el sentido para apelar a contextos precisos (p. xi). No obstante, hace una salvedad que busca desmarcarse de la tradicional definición de Edwar Said: como Argentina no tuvo pretensiones imperiales o aspiraciones expansionistas de apropiación al este, las premisas ideológicas orientales no aplican de manera exacta. Esto, a mi parecer, limita el análisis en dos planos: en primer lugar, resulta contraproducente esta salvedad si el mismo Gasquet analiza magistralmente la manera en que las metáforas orientalistas sirvieron para justificar la expansión del Estado en el siglo XIX (el caso mejor tratado es el de Sarmiento); en segundo lugar, porque invisibiliza otras posibles cuestiones imperiales provenientes precisamente desde Oriente en el corpus que maneja, como en las políticas expansionistas del Imperio otomano de Obando, o en el Japón de la restauración Meiji, retratado por Ernesto Faustino Wilde.

El libro se divide en tres partes, cada una de dos capítulos. Las partes fraccionan las franjas temporales que discuten, y los capítulos abordan casos autorales. La primera parte introduce tanto las discusiones teóricas en las que se enmarca y desmarca (explicitando, por ejemplo, que su libro no tiene ninguna pretensión de participar en discusiones poscoloniales), delimitando la noción de orientalismo que maneja sin alejarse tan radicalmente de Said y estableciendo la metodología y el corpus del libro. El segundo capítulo de la primera sección, “The European Archetype and the Debate on the Eastern Question”, es una detallada exposición de las principales formas de representación orientalista europea de los siglos XVIII y XIX, enfocándose principalmente en el conde de Volney. Lo más interesante (y todavía vigente) de la investigación de Gasquet radica en destacar la circulación de estos textos en el contexto argentino de la creación de un Estado nación independiente. Para Gasquet, los orientalismos argentinos fueron un plan para ejecutar una apropiación simbólica de lo Otro, no a través de conquistas extranjeras, sino a través de una ocupación doméstica del espacio vital que provea la riqueza de una nueva nación.

La segunda parte, “The East in the Pampas”, explora las lecturas de Echeverría y Alberdi de los orientalistas en el contexto de la “importación” del romanticismo europeo. Desde Echeverría y por medio de lo que denomina un *close reading*, Gasquet indica las similitudes de las experiencias europeas en el mundo árabe desde un lugar fronterizo. Identifica en ambos un interés más intelectual que ideológico en sus lecturas orientalistas, pero también como lecturas antecesoras a los postulados de Sarmiento de comparar a los gauchos y el mundo rural argentino con el despotismo político árabe.

Sin dudas, el capítulo más apasionante es el que aborda los textos de Sarmiento: “An Ideological Reading of Domingo Faustino Sarmiento”. Con un perspicaz argumento, Gasquet logra identificar cómo las fuentes de los textos de Sarmiento edifican la división entre civilización y barbarie de su obra. Al autor sanjuanino solo le interesaron los textos orientalistas como un marco histórico y una herramienta política para entender mejor el barbarismo, desarrollando un aparato interpretativo que respondía a los intereses de las élites políticas y literarias (p. 70). Desde las notas de sus viajes por Argelia, Gasquet resalta la acérrima defensa de Sarmiento del proyecto colonial francés mientras simultáneamente redibuja las similitudes con los árabes.

En la tercera sección, empieza con un capítulo que analiza los textos de Lucio Mansilla, “The Worldly Splendor of Lucio Victorio Mansilla”, y se centra especialmente en las impresiones del escritor en sus viajes de juventud en la India y su paso por el Medio Oriente



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional

Recial Vol. XIV. N° 23 (Enero-Junio 2023) ISSN 2718-658X. Sebastián Díaz Martínez, Gasquet, A. (2021) *Argentinean Literary Orientalism. From Esteban Echeverría to Roberto Arlt* pp. 430-432.

(categorizándolo como el primer argentino que conoció las pirámides de Guiza) y las lecturas que influyeron en sus descripciones. A mi parecer, el capítulo podría haberse articulado de forma más consecuente con la sección anterior si hubiese cambiado del corpus referido al mismo autor: en su libro *Una excursión a los indios ranqueles* (1870), escrito en el período de la presidencia de Sarmiento, Mansilla constantemente compara a los ranqueles con los árabes, dando cuenta de herencias de la lectura sarmientina en las interacciones con lo Otro como aquello que debe ser eliminado por la civilización occidental blanca.

En la misma sección, aborda en dos capítulos cómo las producciones de Pastor Servando Obligado y Eduardo Faustino Wilde se diferencian significativamente al evidenciar amplios circuitos turísticos que mediaban entre Europa y el Medio Oriente. La aparición de nuevas tecnologías, producto de la circulación de capital global en los albores del siglo XX, identifican una serie de transformaciones que podrían haberse analizado más profundamente desde una perspectiva no tan conservadoramente filológica. El exacerbado positivismo de Obligado, que evidencia las inequidades sociales y económicas en los centros urbanos de capital a nivel global, o las constantes asociaciones de Wilde con la higiene como cuestión modernizadora, despliegan preguntas interesantísimas de cambios radicales en el contexto de la modernización.

La última sección, concerniente a las apreciaciones modernistas de Lugones y Arlt, son relevantes en la medida en que identifica un cambio radical en la percepción de los orientalismos, apuntando más a su exotización, sobre todo en Lugones. En Arlt sobresale la diferencia fundamental entre sus narraciones de carácter erotizantes y sus textos periodísticos de carácter científico.

Sin lugar a dudas, el texto de Gasquet es un referente obligatorio para introducir el campo. Si bien muchas de sus perspectivas y metodologías han sido reevaluadas en los últimos años, su traducción se profiere como un gesto disciplinar: ver los puntos que han mutado y los planteamientos que aún son sumamente vigentes en los análisis sobre las conexiones América Latina y “lo oriental” por medio de artefactos culturales. El libro aún habla, pero con menos fuerza. Quizás la herencia más importante que legó a este campo de constantes redireccionamientos es el haber identificado la potencia de estas literaturas para crear mundos posibles: los autores argentinos no solo vieron las ruinas de Palmira en las llanuras de la Pampa o vieron los gauchos y los indígenas hacerse árabes, sino que fue a través de ese desplazamiento metafórico donde fundaron su nación.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional

Recial Vol. XIV. N° 23 (Enero-Junio 2023) ISSN 2718-658X. Sebastián Díaz Martínez, Gasquet, A. (2021) *Argentinean Literary Orientalism. From Esteban Echeverría to Roberto Arlt* pp. 430-432.